

1963
Eilvet ha trivet Trimiziad
Second et troisième Trim.



Niverennoù 33 ha 34
Numéro 33 et 34

An Tribann

DASTUMADENN DRIMIZIEK
SKOL-VEUR DROUZED, BARZHED
HAG OVIZION BREIZH

KRENNAD

— Unvaniezh gant Aldrig a Naoned	1
— Un grand Breton n'est plus, par Neven Lewarc'h	4
— Artonovios, par Kadvan	7
— War eur bez gant Roh Vur	9
— Ardnamurchan gant P. L	11
— Manao gant Erwan a Dreger	12
— Petra eo ur Barzh ? gant Kadvan	13
— Les séries du Barzaz-Breiz, par Kalondan	16
— Jakez Jafredig gand Roh Vur	19
— Le Gorsedd Cornique 1963, par Erwan ar Barzig	24
— Kevrenn an Awen	28
— Strolladig-labour ar Yezhoniezh	30
— Livres et Revues, par Ab Modron	32
— Nouvelles du Maghreb	34
— Keleier	36

REVUE TRIMESTRIELLE

" GORSEDD "

70. AVENUE DU PLESSIS-TISON . NANTES

Levriou e gwerzh e ti ar C'horsedd :

Chal ha Dichal, gant Roperzh ar Mason, brezoneg hepken	5,00 F
divyezhek	6,00 F
Compte rendu de la visite des Gallois en 1947	1,00 F
François Vallée, par Roh-Vur	2,00 F
La Roche-Derrien, par Roh-Vur	5,00 F
Supplément au Dictionnaire Français-Breton de Vallée	5,00 F
Anciens numéros d'an Tribann, chacun	1,50 F
Grammaire Française et Grammaire Bretonne (étude de 20 pages), par Vallée et R. Le Roux	0,50 F
Notes de Grammaire Bretonne, par F. Vallée	0,50 F
Lidou Meur Gorsedd Breizh	3,00 F
Numéros anciens, nouvelle présentation	3,00 F

Prière d'ajouter 10 % pour frais de poste.

Ouvrages des Bardes :

Dasson ur Galon, par Loeiz Herriou	6,00 F
M. l'abbé M. Henrio, Institution Saint-Ivy, Pontivy	
C.C.P. 1617-56 Nantes.	

Les articles insérés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. et ne reflètent pas obligatoirement l'opinion du Gorsedd.

Abonnements et cotisations :

Abonnement ordinaire	10,00 F
Abonnement de soutien	15,00 F
Cotisation ordinaire	15,00 F
Cotisation de soutien	20,00 F
Bienfaiteurs, à partir de	50,00 F

Nos confrères n'ont que leur cotisation à payer naturellement. Toute cotisation ou tout abonnement versé compte à partir du 1^{er} janvier de l'année en cours.

Le Gérant : A. RUSSON

UNVANIEZH

An devezhioù tremenet e-pad an hanv, gant unan bennak el lec'h-mañ-lec'h, o deus va lakaet da gomprenn ez eo dav, muioc'h eget biskoazh, degas an unvaniezh da soñj an dud.

Perak tagañ pa n'eur ket taget ? Perak klask un dra difeson, pa n'eus netra n'eo ket difeson e nep lec'h ? Perak sellout tech fall ur brogarour pa 'z eus tech fall e peb hini ac'hanomp ?

Kavout a reomp hor plijadur en ur wall-vrudañ un den, met n'hon eus ket c'hoant, tamm ebet, da c'hoarzin pa glevomp penaos emañ diskaret hon anv. Koulskoude, n'eus diforc'h ebet etre an daou zoare.

Ar bismigerezh ne c'holo nemet goull o speread, ur speread n'hell ket en em vevañ digant teñzorior an deskadurezh, n'en deus ket kudennoù uhel da zirouestlañ.

Ar stumm-spered-se n'ep ket evit bezañ lammet diouzh buhez al lodenn vrasañ eus ar bobl, al lodenn he deus ar plas ledanañ war zere izelañ skeul ar Meiz hag ar Furnez. Se a zo enskrivet a-viskoazh war daolenn ar Gevredigezh.

Met Breizh hag ar Gelted o deus ur « binvidigezh » Travoc'h : ar si-se a ya betek koll holl ur vroad. E-kichen ar broadoù all, n'eus mar ebet ez omp warlerc'hiet ha ne veritomp ket ar frankiz a glaskomp gant kement a c'hred, dre hor c'homzoù evit kalz.

Daoust hag hon eus ankounac'haet Istor ar Gelted hag hon Istor. Liv fri tanav unan bennak eus hor c'henstourmerien lorc'hus a welan dindan gwiskamant ar roueigoù o deus renet lwerzon a-hed hag a-dreuz, dindan togoù-houarn renerion-veuriad « heul-o-fenn » Bro-C'halla e mare Keltil ha Verkingetrix, dindan harnez-brezel ar varc'heion o deus kollet dre o youl fall, emgannoù ar Vretoned, dindan dantelezh tud an noblañs a oa fae ganto heuilhañ o vistri : an Duked.

Hon Istor ne vez nemet an dibunadenn-se war-zu an netra : dismegañs ar c'heriz desket al latin ganto, e-keñver ar bloueziz, dismegañs ploueziz ar yourc'hioù e-keñver al labourerien-douar, dismegañs ar bec'henned e-kenver ar verourien, hag all... Setu perak e welan en un ti-feurm anavezet mat ganin, ar brezhoneg implijet nemet evit kaozeal d'ar mevel, skouer diwezhañ ur « ouenn » o vont da goll.

Petra e kavomp bremañ en « Eurvezhioù brasañ Breizh », evit komz evel un istorour gall ? Traou brav evel ma welit :

rendael ar Barzaz-Breizh
rendael ar banniel
rendael ar « Vro gozh »
rendael an doare-skrivañ

hep kontañ kant ha kant tabut e peb rann-labour.

Ur gwir « vardoz », a blijfe d'ar re sklerijennetañ eus hor gouizieien. Rak, en Emzav e welomp meur a genvroad gouizieiek. Met betek pelec'h en em astenn ar gouiziegezh-se ? En em astenn a ra a-dreuzh ur gorzenn strizh ha hir-meurbet, hep bannoù er-maez a binvidika kalon an den. Gwelloc'h eo kaout ur penn graet mat eget kaout ur penn leuniet mat, neketa ! Ur penn graet mat a gomprenn ez eus traou n'int ket didalvoud e labour ar re all.

Na lavarit ket ez eo gwasoc'h er broioù estren. Bro-C'hall zoken a ziskouez war ar poent-se a oar bodañ brogarourien a bep seurt evit he fal...

Ret eo neuze klask un dirouestladenn d'ar gudenn. Krediñ a reomp hon eus aozet un doare-unaniñ, ur doare ne voug ket « orgouilh » an eil hag egile, ne harz ket frankiz-ober ar re a « oar », ne stag ket faltazi ar randonerien douet. Doare-unaniñ ar C'hoursez eo.

Ne fell ket deomp unaniñ ar bennrenerien hepken. Ne vo ket tu gant hiniennoù. Unaniñ a reomp pennrenerien, isrenerien, eil-renerien ha tud oberiant n'o deus ket ur galoñs war o milgin. Gwas a se d'ar rener uhelañ ma teu e zindaned da skoulmañ chadenn an Unvaniezh. Ne c'houlennomp ket muioc'h.

An doare-mañ en deus taolet frouez dispar araok hag e-pad Reveulzi bras 1789 evit brasañ mad renkad ar vourc'hizien. An doare-mañ a servij evit derc'hel Stad gall ar Jakobined, daoust d'e vreskder. Santout a reomp moger krenvlec'h o spletou ha pousez o c'hastiz pa esaeomp lakaat Breizh en he sav.

Met daou seurt tud a chom ne fell ket dezho anavezout ar gounid a dennomp diouzh ar C'hoursez : ar re a zo gwerzhet da enebourien hor Bro hag a gomprenn pegen risklus omp evito hag evit ar pezh a vir mestrone hor Jakobined, hag ar re a zo tizhet gant kleñved ar re wan, kleñved ur « masochisme » broadel.

Gwell eo spered, buhez, troioù ha labour an estrenien eget re ar Vretoned, a sonj an dud gwan. Hogen daoust hag o deus furchet a-dreñv diskouezadur ar re ez omp prest d'azeuliñ : pennoù-stad, gouizieien, stourmerien, harozed eus kement bro en Europa ?

Ur skouer : pegen enoret eo ar Vreizhad pa 'n deus darempredoù gant izili Gorseddu Bro-Gembre ha Bro-Gernow, pa labour ganto war

gement danvezh eus hor c'heltiegezh. Met ober gant izili desket Gorsedd Bro-Vreizh, euzh ! Chomomp beg digor dirak lidou Barzhed tramor, togou ha saeoù ganto, e-kerzh devezhioù-labour ur C'hendalc'h bennak, met sellout ouzh Barzhed Breizh, pebezh meurlarjez ! Abeg a zo en hon arouezelezh hag en hon doujañs eus hon hendadoù meur, met pegen plijus-all gwiskamantoù akademidi Bro-C'hall, barnerien ul lez-varn, soudarded tour Londrez, gwarded ar Vatikan, everien-win Bro-Vourgogn hag all...

Setu aze hor pabored a nebeut a feiz. Ret e vo dezho bezañ a-du pe a-enep an Unvaniezh, rak NETRA NA DEN na viro ouzh ar C'hoursez mont war-zu ar pal meur-se.

ALDRIG A NAONED, Drouiz an Tribann.





Un Grand Breton n'est plus

Morvan Marchal, Druide Maen Nevez

A-hed an noz 'm eus kerzet
Renet gant va steredenn
War hentou ar bed
(Diugon)



O Toi dont le maillet
frappe joie ou malheur
Ecoute, Sukellos, notre
humaine clameur (M.N.)

Morvan Marchal est né au début du siècle en 1901, à Vitry, ville frontalière de Bretagne, cette cité ayant encore gardé de nos jours son aspect médiéval.

Alors que naissait M. Marchal dans cette vieille ville, riche d'un passé intimement lié à notre Histoire, décédait en cette première année du siècle, le plus savant, le plus prestigieux historien de notre pays : Arthur de la Borderie, lequel sut mettre en lumière tout ce passé de luttes et de gloires que fut la nationalité bretonne au cours des âges.

Morvan Marchal n'a pu rendre le dernier soupir sur la terre bretonne et ce fut très certainement son regret intérieur. Je savais combien il eut aimé revoir ce cher pays auquel sa vie fut consacré par une pensée sans cesse en éveil et une plume t...lenteuse ; il fut pendant l'entre deux guerres, le gouvernail doctrinal de l'Emzav...

Après la première guerre mondiale, élève architecte à l'Ecole

des Beaux-Arts de Rennes, il sortit de cette école avec le D.P. L.G. pour son grand projet de cathédrale bretonne, néo-celtique, dédiée à Saint-Judikael, roi de Bretagne. Ce projet, suscitant tous les suffrages fut couronné par une médaille d'or du « Salon des Artistes français » en 1928.



Le connaissant depuis sa prime jeunesse, je me souviens encore en plus d'une foi bretonne, lucide, avisée, combien mon vieil ami suscita cet engouement autour de lui, pour le patrimoine artistique de nos Pères...

Morvan Marchal fonda très courageusement au début de 1919 ce petit journal qui devait être toute une part à cette épopée, riche de progrès pour notre cause, mais aussi combien endeuillée et dont le sang breton fut versé au Service

des Droits de la Patrie bretonne.

Ce petit journal était « Breiz Atao » qui devait donner une nouvelle impulsion à notre Renaissance.

Il assura la direction doctrinale de B. A. et de la « Yaouankiz Vreiz » jusqu'en 1928.

Après un soutien à l'éphémère « Bretagne fédérale » dont il inspira la fondation, il se tourna vers les études philosophiques et occultistes dans le sens traditionnel.

Aussitôt mon premier numéro de « Kad » en 1936, il apporta de suite sa collaboration, laquelle permit de jeter les bases d'un celtisme spirituel et rituelique riche de promesses d'avenir...

Durant la guerre 1939-45, faisant suite à « Kad » en sommeil, Maen Nevez publia la séduisante et érudite revue qui avait pour titre « Nemeton » (La Clairière).

La tourmente niveleuse et anti-bretonne d'un gouvernement cristallisant les rancœurs d'un chauvinisme stérile vint anéantir en 1944 la situation matérielle et les espérances de bon nombre de courageux combattants du celtisme et de la Bretagne. M. Marchal fut de ce nombre.

Dès qu'il eût pu retrouver un peu d'apaisement, Maen Nevez devait sentir les atteintes d'un mal qui aura raison de sa robuste constitution.

Après quelques contributions à des revues, parmi lesquelles, je ne saurais oublier « Le Symbolisme » de mon ami Marius Lepage, de Laval, notre confrère laissera encore des regrets, quittait déjà le champ des luttes humaines pour son périple ascendant vers le Gwenna.

Je ne saurais omettre ses quelques poèmes ardents de qualité

Marchal qui le conçut, le créa et le répandit ? Pourtant, en revenant d'Afrique voici trois ans, lorsque je revis Morvan pour la première fois, je le vis fixer ma boutonnière avec une intense émotion : je portais le **Gwenn-ha-Du**, mais lui n'en possédait même plus un et ignorait qu'il en eût été tiré des insignes...

Ignoré aujourd'hui de beaucoup, il n'en a pas moins été de ces phares qui ont recréé la Bretagne moderne. Et c'est l'honneur de la Gorsedd de l'avoir reçu dans son sein en reconnaissance de tout ce que nous lui devons.

KADVAN.



WAIR EUR BEZ

••

E Bered ar Reter
E "liorz ar re varo"
E valeen gand preder
P'am eus lennet da ano.

N'anavezen ket ahanout
O pôtr kêz,
Med barz on evelvoud
O barz "Gouez" !

Maro evid Bro-Vreiz !
Te oa eta eur brogarour,
Leun da galon a feiz
Hag a garantez flour...

Aberzet teus eta da vuhez,
Da yaouankiz flamm !
O aberzet heb hirnez
Gant eur galon dinamm !

Moarvat out bet lazet
Evel kalz a re all,
Marteze dit 'zo bet rebechet
Kaoud eur penn fall.

N'ouzon na fall, na reiz
Penôz e teus servijet
Or bro garet Breiz,
Na penôz ez out marvet.

N'eus forz !

Marteze e oas eur soudard
Daoust dit da veza barz ?
Me n'on ket eur soudard
Me a zo hepken eur barz.

Marteze ez out bet tamallet
Da gared, gand kalon direiz,
Bro or hendadou, or Bro Vreiz,
Ha da veza broiou all nahet.

Me ne nahan neb bro
Daoust din, gand eur galon leal,
Da gared va Mamm-Vro
Ha dezi da veza bepred feal.

N'eus forz ! Te a oa va breur
Kêr e oa da garantez-vro
Marteze eo an dud veur
Ar re o deus gwad bero ?

Bremañ eo mad alies selled
Pelloc eged an oll harzou,
Med ar Vro a dle jom bepred
Evidom tost d'or halonou.

Re dud 'zo heb karantez-vro
O spered, o halonou 'zo goullou.
Kêroh eo ine eur gourennour
Hennez da vihana 'zo eur gwir gour.

NE FELL DIN GOUD DA ZOAREOU
DOUJAÑS HA PEOH D'AZ RELEGOU.

ROH VUR.

ARDNAMURCHAN

Ardnamurchan, Aird nam murchan,
Pegen heson e kane ar ger flour,
Ard nan Gobhar, Ard nan Capull,
Ha da neuze e terruas 'n Estranjour.

Aird nam murchan, Ardnamurchan,
An Estranjour a ziroll e c'hoarz glas,
Aird an Teine, Aird a 'Chuillin,
Hon torgennou gouezel oa lorc'hus bras.

Ardnamurchan, Aird nam murchan,
Doareou an Estranjour zo bet nevez,
Dianav e yez hag e gomz dizamant,
Dibaot dreist pep tra e genhoalerez.

Ard nam murchan, Ardnamurchan,
Ardlarach, Ard nan Con,
Ard nan Croise, Ard nan Gobhal,
Is Ard na Crithe Mor.

Ard na murchan, Aird nam murchan,
Teod an Estranjour zo bet klaouiet :
Hon torgennou feal bepred a vir frank
Lorc'h hor gouenn goz he deus o añvet.

Ardnamurchan, Aird nam murchan,
Petra 'ta 'ra an año ken flour ?
N'hell ket bout ar jagouilhad fetis-man
A zo yez divergont an Estranjour.

Ardnamurchan, Aird nam murchan,
Pegen tanet hon ene gant ar ger :
Gwir "blaz" yez gouezelek a zo ennan,
Hor Yez hag hor sonerez en eur serr...

Troet diwar saozneg Seumas McGARIDH
gant P. L., oviz,
— kemm ebet war ar gouezeleg.

MANAO

*

Pez arc'hant e daou fas,
Unan tu lwerzon
An tu all ar Zôzon.

E bro ar menezioù
'Man "ti an alc'houezioù" :
E pep kudenn diaes
'N em gavo an alc'houez
E Manao an enez.

Edo De Valera
Gand test koz diweza
Al "langaj" gouezelek,
Skourr ar yezou keltiek.
Ama chom eun tamm aour :
'N eur gomz gant an Henaour,
Ar c'hadour kelt brudet
A zambleg gant respet.

ERWAN A DREGER.

PETRA EO UR BARZH ?

« Goursez Drouized, Barzhed ha Ovizion Vreizh... » Gouzout a ouzomp petra eo an drouized ; ni 'oar ivez n'eus gwirionded ebet gant ar *sogeannte* « ovizion », nemet e vijent bet kamm-gomprenet evit ar **weuded* (skrivet, e lizherennoù gresianek *ouateis*, lese **wâtes*, gant Strabon). Ar varzhed a anavezer o anv abaoe an henamzer, *bardos* gant Poseidonios. Ar barzh an heni eo a sav barzhonegoù evidomp-ni bremañ, hag anien ar varzhoniezh a fellfe din spisaat un tammig amañ.

Heuliañ a rin displegadenn Syr Ifor Williams en e *LECTURES ON EARLY WELSH POETRY*, Dublin, 1954, pp. 6 hh., anezhe preze-gennoù graet e Dulenn e-doug miz meurzh 1944. Talvoudus dreist eo al levrig-mañ hag e talvezfe ar boan e dreñf e brezhonég : meur a sorc'henn faltazius a yafe da get da c'houde, me gav din, ez omp boas da glevout c'hoazh hiziv an deiz a-zivout koshter (?) al lennegezh vrezhonek deut betek ennomp : soñjal a ran dreist-holl en holl sotonioù a ranner c'hoazh diwar-benn BARZHAZ BREIZH... Aozañ a rin enta derou preze-genn Syr Ifor evit va c'henvreudeur.

Marteze, emezañ, e c'hello anvioù kozh ar barzh skoazellat ac'hanomp pa atersomp ouzhim hon-unan : petra a gleve ennañ e-un ur barzh kelt kozh pa rae « barzh » anezhañ e-unan ?

Ar ger *barzh* e-unan ne hell ket hor skoazellañ : *bardus gallice appellatur qui uirorum fortium laudes canit*, « e galianeg e reer *bardus* eus ar re a ganneul ar gedern » eme Paol an Diagon. En heniverzoneg e kaver *bard*, e kembraeg *bardd*, e kerneveg *barth*, gant ar ster a anavezomp. *Barz* « ménétrier » eme ar CATHOLICON. Eus pelec'h e teu ar ger-mañ ? N'eur ket evit e lavarout ; n'eus etimologiezh ebet a ve gwirhañval a-walc'h evit bezañ meneget. Hervez Diodoros e kanent, eiltonet gant ul lourenn, meulgan ar vrezelourion ha flemgan an dud laosk. Meneget int gant Aneurin en e c'h-*Gododdin* : *Beird byt barnant wyr o gallon* « barzhed ar bed a varn an dud a galon ». Izeloc'h e oa e zere e Iwerzon gozh : « n'eo ket ret d'ar barzh deskif, a-walc'h dezhañ e skiant » eme an Hen Lezennoù

(F. Le Roux, LES DRUIDES, Paris, 1961, 14) gant un tamm mat a zismegañs.

Un anv all, e kembraeg, a ca *prydydd* a ve **predour* e brezhoneg; liammet eo ar ger-mañ gant *pryd* « neuz, stumm », h.l. *cruth* « stumm », eus kKt. **gritu-*, h.l.v. *creth* eus kKt. **grito-* « barzhoniezh », (s. va fennad PREDER HA POELL, en TRIBANN). Ar barzh enta zo an heni a ro ur stumm d'ar pezh a wel — s. ouzh ster Gr. *poietes* eus *poiein* « ober ». D'ar pezh a *wel*, er ster donañ, mar kounaer d'an anv roet en iwerzoneg d'ar barzh : *jili*, genitiv *filed*, ur ger hemañ tennet eus ar gezh wri-zienn hag hor ger *gwelout*. Dalc'hit soñj eus ar c'hembraeg *gweledydd* « dreistwelour, *gweledour ». Un dreistwelour eo ar barzh : *gwelais* « e welis » eme dalc'hmat henvarzhed Kembre. Danven a ran da bennad kaer Ch. Guyonvarc'h. A PROPOS DE LA *Velleda* DES BRUCTÈRES ET DU MOT IRLANDAIS *file* « POÈTE, PROPHÈTE, VOYANT » en OGAM, xiii, 1961, 321-325, a chom ar studia-denn donañ bet savet war ar ger-mañ hag ur ger all : Kb. *gwaud* « kanenn, barzhoniezh », h.l.v. *fáith* « barzh, diouganer », eus ar gezh wri-zienn hag al latin *uātes* « diouganer » bet emprestet marteze digant ar Gelted (Walde-Hofmann, LATEINISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH, ii, Heidelberg, 1954, 737-8; Ernout-Meillet, DICTIONNAIRE ÉTYMOLOGIQUE DE LA LANGUE LATINE, Paris, 1960, 715a; Pokorny, INDOGERMANISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTER-716, Bern-München, 1959, 1113), ar ger a gaver ivez en anv eus Doue meur ar C'Hermaned, Wotan, « aotrou ar rinou ».

Gwelout a ra ar bed ar **gweledour*; e rakwelout, e ziouganañ a ra ar **gweudour*; reiñ stumm dezhañ a ra ar **predour*: pell omp diouzh ar barzh « ménétrier » meneget gant hor CATHOLICON! Pelloc'h omp c'hoazh, siwazh, eus lod muiañ ar « varzhed vrudet » a leunias hor c'helaouennoù « sevenadurel » (sic) hanter-kant vloaz zo, na ouient nemet rimadellañ e brezhoneg pe e galleg « Breizh » gant « feiz » ha « Bretagne » gant « cocagne »! Degaset o doa en-dro d'ar brezhoneg ar ger *awen* (kemeret raktal diwar ar c'hembraeg, hep kemmañ zoken ar skritur, peogwir e vizie bet aet da **awen* e brezhoneg skrivet), met hep kounaat ster don ar ger: hini un avel a c'hwezh war ar barzh ouzh e rediañ da ziskleriañ levezeg pe enkreuz e ene A-unwri-zienn gant *avel* eo *awen*, Ie. **awe* :: **we* « c'hwezhañ », hag ac'hane *gwent*, h.a. « An *awen*, eme Syr Ifor, zo atiz an doue, c'hwezh an neñv a sav ar barzh a-zioc'h dezhañ e-unan, a-zioc'h e stad pemdezic, evit chom hep menegif e laka a-us da nep piv bennak all, ur seurt atizadur pe c'hoursav. Anavezet mat eo ar ster-mañ el lennegezh (kembraek) kozh, hag ur ger lieselfennek. *gor-awen* (**gourawen*), gant *gor*-kreñvaat, a oa arveret evit al levezeg hag ar blijadurezh uhelañ gant ar skri-vagnerion e komz-plaen. »

« Pep tra a zesk deomp, eme Wionvarc'h, l.m., e vez dalc'het domani ar *file*, den a renk uhel en urzhaz Iverzon, ez-anienel, e barzhoni ar c'harm-hud, ar reolenn-hud, skrivet pe lavaret

danevellet pe ganet, al lodenn gevrinleun a-bezh eus al lavar, pep tra, skor pe estaol ar reiz, a zo tost d'an dreistdenel. Met evit ar c'harm-hud da vezañ oberiant eo ret da gentañ treuz-silañ ar weledgezh hag ar ouezoni. Hag hervez he diviz etimologek, pep ouezoni gant ar Gelted, a zo belegel (s. OGAM, xii, pp. 55-56). Diziforc'hidigezh an *drouiz* hag ar **gweledour*, evel hini an *drouiz* hag ar **gweudour* (s. OGAM, xii, pp. 311-312) hor redi da sellout, diouzh sav-boent ar yezhoniezh, ouzh an drouiz a oar (**dru-wid-*), an drouiz a ra (**wāt-i-s*), an drouiz a wel (**welet-es*)... (Ar gerioù-mañ hol laka da vuzuliañ an islonk etre ar varzhoniezh klasel, n'eo ar gravez (relijion) eviti nemet ur framm lennegezh e-touesk meur a heni all, ha barzhoniezh ar Gelted a zo hi hec'h-unan kravez c'hlan hag hudouriezh dre gomz, peurstrihadur ar ouezoni na oa ket evit bout dilezet d'an heni dizeskoniet. »

Met piv a hello barzhoniañ hiziv an deiz m'emañ ar gravez, e ster strizh ar ger, o vont da get mui-oc'h-mui? Ha gwir eo e teu rouez-oc'h-rouez ar varzhed wirion hiziv, n'ous ket ken sevel barzhonegoù evel gweizball. Kollet hon eus trummed ha dinammed an amzerioù kent. N'eus mui doue ebet a-us da lod muiañ ac'hanomp hag an neñvou a chom mut ha bouzar dirak an den enkreuz, ankeniek. Reizh eo enta ma'z afe da get an diwezhañ barzhed. An drouized a-vremañ a reer riñvello-niourion anezhe, ar weuded a reer kalvezourion; hag ar weledourion a dav peogwir ez int bet dallet gant drouksklerijenn an holl lazhadegoù a leugn amzeriad hor buhez.

Ur bugel, un deiz, marteze...

KADVAN.

Gwerneg-Iskoad, 25/07/63.

LES SÉRIES DU « BARZAZ-BREIZ »

(suite)

LA SÉRIE 10

« De braves gens ont vu dix vaisseaux venant de Nantes.
Malheur ! Malheur à vous, Vénètes ! »

Je reconnais, bien franchement, que, longtemps, j'ai pensé que la Série du nombre 10 était apocryphe et que, se trouvant devant un trou percé par le temps, dans la mémoire populaire, La Villemarqué avait mis une pièce presque invisible, à cet ensemble mutilé. Ce qui m'incitait à juger ainsi était le caractère indiscutablement historique de cette Série, qui commémore la catastrophique bataille navale connue sous le nom de combat des Vénètes, encore qu'on ne soit pas certain du lieu où cette opération s'est déroulée et que l'on soit, désormais, sûr, de ce qu'il n'y avait pas que des Vénètes dans le camp armoricain, mais également des Namnètes et des Samnites.

Puis, j'ai révisé mon jugement hâtif, à la lumière du nombre 10 qui caractérise cette Série. Ces chants ayant à coup sûr, été composés beaucoup plus tard que n'eut lieu la bataille des Vénètes, il n'y avait rien d'impossible à ce que l'auteur ou les auteurs y fissent mention de ce tragique épisode. Par contre, le chiffre 10 donné comme étant celui des galères latines serait parfaitement ridicule, s'il ne revêtait, ici, un sens totalement étranger à l'Histoire. Les galères étaient bien plus nombreuses que cela. Mais 10 est le retour à l'Unité, une unité qui s'avère nécessairement différente de la primitive. Or, la bataille des Vénètes constitue, non seulement sur le plan historique, mais encore sur le plan philosophique, un changement fondamental.

Ce qui fut la Celtie commence sa décadence. La Gaule va passer, intégralement, sous le joug des Latins, à tel point que moins de mille ans plus tard elle aura complètement oublié ses propres origines et totalement adopté, officiellement du moins, le latinisme des conquérants. L'Armorique et l'Île de Bretagne, moins atteintes, devront cependant s'intégrer, de gré ou de force, dans l'Empire. C'est le retour à l'Unité, mais une

Unité très différente de celle qui précédait. Force nous est donc de conclure que nous nous trouvons devant une Série relevant du symbolisme numéral.

A cette même catégorie appartient la Série 11 à laquelle nous allons nous attacher à présent.

Λ

LA SÉRIE 11

Ce fut cette Série qui me mit sur la voie du sens de la précédente, en me donnant à entendre que nous nous trouvions devant un cycle de symbolisme numéral, car, dès en attaquant l'étude de cette Série 11, je savais, et ce depuis longtemps, que, dans la plupart des symbolismes numériques le nombre 11 est considéré comme maléfique. Or, que nous dit cette Série ?

« Onze prêtres (Gudaerion) de Belenn blessés,
venant de Vannes, avec leurs glaives brisés. »

Ces onze Gudaer savaient ce qu'ils encourageaient en prenant les armes. L'initié, ne fût-il qu'un initié mineur tel qu'un simple desservant de temple ou sacrificateur, n'a pas le droit de porter les armes et encore moins de s'en servir.

Ne jamais toucher l'acier nu, dit la vieille tradition druidique et les Triades nous enseignent que trois Bardes furent chassés de l'Ordre pour avoir pris l'épée.

Pour avoir abandonné la sérénité de leur sacerdoce et trahi les serments de leur initiation, les ex-Sages de la Celtie vont voir leurs conceptions et leur philosophie battues en brèche, d'abord par le paganisme latin et la philosophie méditerranéenne, puis par le Christianisme venu lui aussi du Sud-Est, via Rome.

En l'espace de quelques siècles, un millénaire au plus, cette invasion spirituelle triomphera de concepts d'une sagesse millénaire et même plusieurs fois millénaire. Les plus drus de ces Sages, ceux qui luttèrent pour la défense de l'intégrité de leurs croyances furent d'abord tournés en dérision, puis traqués comme des bêtes nuisibles et assimilés symboliquement à elles. Tels sont les fameux dragons que combattent si héroïquement les vieux saints bretons. Ceux qui, après eux, tenteront de faire renaître cette Sagesse, tels le moine Morgan, dit Pélage, Pierre du Pallet, dit Abélard, et Eon de Loudéac, dit Eon de l'Etoile, seront entraînés devant des conciles et condamnés ex cathedra.

Il n'est pas que pour les Druides que ce maléfisme du nombre 11 joue à plein. Tant que les Apôtres furent 12, tout alla bien pour eux, mais, dès l'heure où Judas le Scariote eut trahi son initiation en livrant son initiateur, les épreuves plurent sur les Onze. D'abord le martyre du Maître, puis les persécutions. Toutefois, ce maléfisme ne peut être éternel, car une faute bornée, parce que commise par des êtres bornés, ne peut logiquement être frappée d'un châtement infini.

Le Christianisme a triomphé du malheur pesant sur les Onze et leurs disciples. Quant à nous, nous redécouvrons petit à petit la Sagesse de nos lointains prédécesseurs.

Et cette recherche, à laquelle nous nous livrons les uns et les autres, ne doit, ne peut comporter aucun antagonisme, aucune lutte chauvine d'influence, car si la Vérité est d'Apparence multiple, elle est en fait une, parce qu'émanant du Dieu unique auquel les Sages de la Celtie croyaient, comme tous les autres Sages.

La victoire des Sages sur le maléfisme du nombre 11 ramènera l'Harmonie spirituelle, mais alors le Cycle dans lequel nous œuvrons et nous débattons aura achevé son labeur, il n'aura plus de raison d'être et c'est alors que se produiront les événements annoncés par la Série 12, que nous étudierons la prochaine fois et qui prophétise non pas la fin du monde, comme d'aucuns l'ont cru, mais la fin d'un Monde, ce qui n'est pas la même chose, tant s'en faut.

KALONDAN.



Jakez Jafredig

« Rag-ze an hini a soñj dezañ beza stard en e zao,
ra daolo evez, gand aon da goueza. »

Sant PAOL.

« Il est d'étranges soirs où les fleurs ont une âme,
Où dans l'air énervé flotte du repentir,
Où sur la vague lente et lourde d'un soupir,
Le cœur le plus secret aux lèvres vient mourir... »

A. SAMAIN.

D'am mignon mad Jord ar C'hler.

Adkrog e oa ar skol abaoe diou pe deir sizun aet e oan ar yaouvez-ze da aveli ma fenn e liorz braz Roazon, an Tabor, kement en em gonsoli da veza kuitaet koadou Mur pa oant war veza ken kaer gand diskar-ar-bloaz. Ar gwez kistin-moh a oa krog da louedi da vad ha meur a zelienn rouz a zarnije endeo, distaget gand eun tammig aezenn fresk.

Chomet e oan dirag ar gaviseven da arvesti ouz ebatou ar vugale.

Gweled a ris neuze an den o treuzi al leurenn-c'hoari. Anavezoud a ris dioustu an duard-ze gand e 'fri kamm ha hir e lunedou teo ; hag e gerzed skañv a anavezis raktal ive, bepred e save war vegou e dreid ha bale a rae buan, e zaouarn e godellou e vragou hag e 'fri gantañ eul leo araog... Ne oa ket da dortal, Jakez Jafredig ! Muioh dic'hoarz eged biskoaz e oa e zremm, eur hoz porpant dislivet endro dezañ hag eur bragou kaki amerikan re hir, euz vuzetenn war e gein... Jakez ne oa bet morse eun den faro, med evelkent, evel ma welen anezañ aze, ne denne nemed d'eur hlochar... « Ma Doue, n'eo ket posubl, memez tra, emon-me ! » Eur sammad truez a savas ennon hag e oan o vond da hervel anezañ, rag eñ, moarvat, gand ar fall e oa bet ordinal e zaoulagad, n'e-noa ket anavezet ahanon, med gwaska a ris war va c'hoant : « Genaoueg a zo ahanon, ha ma z'eo klochar e gwirionez, a vo unan all ouspenn war va ler... »

En eun taol e teuas da soñj din euz eur henvroad all, Jañ-Mari Riou, eur hlochard touet. E-kerz ma oan rener skol Kedilleg em-oa graet anaoudegez gantañ. Erruet e oa eun devez skuiz-divi ha ruz e vouzellou, e-pad ma oad o kloza traou merenn. Roet e oe dezañ peadra da derra e naon hag e oa en em lakaet da gaozeal. Buan e welas va gwreg e oa brezoneger hag e anzavas dezañ e oan Rohard. Neuze eñ da sevel a daol-trumm ha d'ober eul lamm em hias : « Te 'zo euz ar Roh ! Me a zo euz Landreger, emezañ, te 'oar awalh, ma zad a oa marichal e-kichen an ospital... » Hag eñ d'ober chér din, da bokad din evel d'eur mignon koz adkavet. Da ger ez eas ar pokou divalo ze, red a oe din rei eun toullad gwenneien dezañ ha ma 'fakad butun. Ze ne oa ket gwall afer, evid lâred, med return a reas ailes ha peb gwech e sune ahanon. 'Zo kaeroh, mond a reas da sevel e 'fri e meur a di e Kedilleg e-leh a gontas e oa kenderv din. Ma feiz, roet e veze eun dra bennag dezañ, lakeda, peogwir e oa kar d'ar skolaer. Pa zeus da veza kelenner e Roazon, e soñje din e oan disammet euz Jañ-Mari. Ya, moarvat... Eun devez, eh erruas beteg ma hias er skolaj ha red mad e ve din adkregi gand ma largetez, seul drusoh m' em beze c'hoant gweled anezañ sacha buan e skasou gantañ. Dao eo din anzav ne vezan ket gwall lorhuz gand va « mignon » dirag va daou-ugent skoliad.

Hag ez afen-me d'en em huali eur wech ouspenn ! Red eo beza lalaig ! Da sutal, trawalh am eus gand ar Jañ-Mari daonet, abred awalh e kavo hemañ ahanon. N'ez in ket, memez tra, da rei ton da oll chiminaoued ma bro.

Ne gleven ken youhadeg ha c'hoarzedeg ar vugale, ne sellen ken ouz kaerderiou an Tabor, chom a rae Jakez war ma spered. Daou pe dri bloaz e oa bet er memez klas ganin pa oam war or studiou. Ne oa ket eur hamarad dispiluz daoust dezañ da veza dic'hoarz awalh. E-unan e veze peurvuia en eur horn bennag o lenn romantou kazetennou evel « Paris-Soir », e vrasa labour, rag didalvez e oa, med didalvez, mar d'eo posubl beza didalvez !

Tapet e seiteg vloaz gantañ, e oa aet da Vrest, d'an Eil Depod da lakaad e ano evid pemp bloaz.

Eun nebeudig bloaveziou goude, e oan me ive war vor oh ober ma servij. Tapoud a ris ar grip hag an danijenn-skouarn e Kenta Depod Kêrvourz, hag e oen kaset da ospital ar vartoloded e-leh e oen dalhet e-pad daou viz hanter. Ha piou a gavis eno ? Jakez Jafredig, karter-mestr klañvdiour, pichoñs, ha karget euz ar pellgomzerez. Ober a rae e ran e-unan penn en e vureo ; ne veze ket foulet hag aotre am-oa da zond da varvailhad gantañ pez a garjen. Ma feiz, drailha a raem kaoziou diwar-benn or skolaj koz, or bro, ha me oar... eur pakad sigarettenou « troup » dirazom. Gwech ha gwech all e itrike pellgomz gand eur hamarad bennag dim on daou, ha neuze e veze c'hoarz ha sklok ha bommu brezoneg Treger a dremene dre orjalennou ar Republik. Sioul e veze ive bureo Jakez evid skriva lizerou ha

lenn ; meur a gazetenn a veze endro dezañ evel er skol. Ailes eta e vezen gantañ.

Med echu ma amzer ospital e oa bet echu ive d'am darempredou gand Jakez, pemp bloaz war 'n ugent abaoe.

..

E-pad an trimiz skol kenta, em eus adgwelet alies Jafredig er straedou. Peb gwech e kaven anezañ muioh strujet fall, ya, liou ar baourentez a oa warnañ, ne oa ket da dortal : eur hlochard ne oa ken. Deut ar goañv da starda, e welis plijadur e oa eur pez mantell endro dezañ.

Eun devez ma oan o hortoz ma harr-boutin, stok ouz ar skolaj, e tremenas a-rez din. Gwelet em-oa anezañ o tond war ar riblenn, kaozeal a rae outañ e-unan. Pa dremenas em hichen, a baouezas da gomz ha seblantoud a reas din e oa deut ruz. Daoust hag anavezet e-noa ahanon ?

Koñje Nedeleg. Nijet or skolidi ha serret dor or hias war on lerb, eur helenner all ha me a oa aet da eva eur chopinad, e-barz eun ostaleri, laouen da veza echu gand ar henstrivadegou trimizieg, evuruz o soñjal er goueliou da zond hag en amzer vak a oa dirazom, ha me en em lavare ouspenn : « Warhoaz, d'an eur mañ, e vin pell diouz ar straedou trouzuz-mañ ! » E dom azezet dirag peb a vannah gwîn Elzas pa zeus tre eur hlochard : Jafredig. Mond a reas sioulig da azeza ouz eun daol e korn ar sal ha staga da gonta e dammu gwenneien. Konta hag adkonta a rae aneze. Ne oa ket niveruz ar peziou-gwenn... Lammad a rae ma halon. Ha setu, a greiz-oll, me o sevel, o vond daved Jakez, o kregi en e zorn en eur lavared : « Deus ganim amañ. » Serri a reas stard va dorn din, med ne verzis tamm souez e-bet war e zremm, ne rannas grik, na « te a zo aze » na tra all e-bet. Pa oe aet ar helenner kuit, e krogis e breh Jakez hag e lavis dezañ : « Glahar am eus o weled ahanout er stad ze.

— Ya, diouz da benn em eus komprenet ze, an deiz all, pa oas o c'hortoz da garr.

— Petra, anavezet az poa ahanon ?

— Ya laouen.

— Jakez, emon-me, kont din, en an' Doue, pez a zo c'hoarvezet ganit... Red eo bet dit beza taolet ar billig warlerh an trebez. »

Ober a ris diskarga eur bannah all e-pad ma oa va mignon o torcha gwer teo e lunedou... Eur sigarettenn a gemeras em fakad ha, goude beza tanet anezi, e krogas gand e gaoz :

« Ma faourkêz Erwan, eh ez da glevet taou a beb seurt, traou divalo... Red eo kaoud c'hoant... Med peogwir e fell dit... »

E-kerz Pask 1937, az poa kuitaet ospital Kervourz, lakeda... Ahanta aze e chomis beteg derou ar brezel. Zoken, dalhet e oen er memez servij, e bureo ar pellgomz. Ed bleud e oan aze, biken n'ou bet ken evuruz, ma mestr e oan, koulz lared. Med pa oe distrujet on armeou ha pa dosteas an Alamaned, e oe graet dim skarza gand or re glañv war-du Toulon gand eun trêñ ispisial a reas eur veaj hir dre D/Tours, Bourdel ha Toulouz. Siouaz, ne oen ket galvet e bureo ar pellgomz, implijet e oen en eur sal endro da glañvourien niveruz. En eur stumm, ne oa nemed gwelloc'h-a-ze, rag n'em-oa ket labourer kalz hoaz war ma micher. Ma feiz, frankil ha brao e tremenas ar brezel evidon aze, evuruz en em gaven pa soñjen er vignoned varo pe wall hloazet e Dunkerk, Mers-el-Kebir, Dakar ha zoken e Toulon p'en em zistrujas or strollad-listri, ar 27^{vet} a viz du 1942. Gwir eo, aze e oe gloazet kalz muioh a galonou eged a izili. Kriz e kavis ar blanedenn-ze : or batimañchou kaset d'ar strad dre volantez ! Chomet eo em diskouarn an tennou spontuz a ziframme korvou ar splujerien, an darzerien, hag em daoulagad braouah ar rederien hag an enepzarzerien o oueledi doustadig, bannet o 'fri gante, pe o koueza en eun taol war o hoztez. Ya, eun druez a oe din ha d'am hamaradou gweled ar strollad-ze en e bez o vond da netra.

Med emañ aze o konta dit traou a houzoud pell 'zo. Gwelloc'h e vefe bet evidon beza lazete moust pe gaset d'ar gêr goude beza bet gwall vahagnet war eur bourz bennag eged dond da veza Moko. E dibenn 1944, e teuis da veza mignon braz gand eur harter-mestr klañvdiour all, eun Touloniad. Koulzkoude, ne oam tamm heñvel e-bet an eil ouz egile, Bruno a oa eun den joaz leun a fent hag a jolori, ha me, te 'oar, bez e oan eun den sioul ha melkonieg. Mond a raem « d'an douar » asamblez da garga or horfou ha da reded an douilhez. Deut e oan, d'e heul, da veza eur rouler hag eur gastaouer. Evel-just, ma labour en ospital n'ez eas ket war wellaad.

Eun deiz, Bruno a gasas ahanon gantañ da weladenni e dud o chom tost d'an arsanailh a labourer e dad ennañ. Deut e oa an nevez-hañv. Ober a rae eun amzer dispar, ha hoaz dispar n'eo ket kreñv awalh, eun amzer doueel, glaz ar mor hag an oabl evel ne c'hoarvez gante beza glaz nemed er vro-ze. Tomm e oa dija hag or bonedou « Jean Gouin » o doa gwisket o hoefou gwenn, santet e veze beteg ar strêdou c'houeziou badaouuz ar mimoza, an tamariz, al lavand, ha berniou re all hoaz, klevet e veze kana e peb ti. Bruno ha me a vouskane Lili Marien a oa d'ar mare-ze, ma t'eus soñj, eun asez kan etrevroadel, dond a rae gand an Alamaned, gand ar Zaozou hag an Amerikaned ha troet e oa bet ive en galleg. Evet or boa daou pe dri vannah en ostaleriou leun a vartoloded. Ne oant ket tout oh eva, kalz aneze a valee ive kazet-ha-kazet gand merhed yaouank... Kement a levenez a fraoñve endro din ken e havis plijuz an oll dud e ti va mignon, ne ve nemed evid o homz kensonuz, ha zoken kenganuz, ha koulzkoude e oa gwell voutin an dud hag an traou... Med adalek ar morned kenta, ne welen me nemed merh an ti, Rozita, eun tammig yaouankoh egedon, eun dukardenn, evel-just, gand daou vaen-jed e-giz daoulagad, eur hroknenn laezeg, muzelloz ruz-gwad... Ha rollet mad e tuont, eur

vleuenn o tedenna eur valafenn. Ma feiz, me a vouzhoarzas dezi kement gwec'h a vinhoarzas din... Lakaet e oe da gana unan euz chansoniou Tino Rossi ha goude unan all a oa korsad ive hag a blijas muioh din :

« Colombella, Colombella, } 2 wech
 Qu'as-tu fait de mes amours ? }
 Tu m'as dit dans un sourire
 Ce que moi je n'ose redire... »

Ne oe ket red pedi ahanon evid pokad d'ar ganerez... Return a ris d'an ti-ze, graet e veze brao din, berniou gwin a veze lonket, ha prim awalh en em lakais da durlutad ar plah yaouank. Ken vuan all e oe tapet Jakez er peoh ha graet dezañ dimezi...

(Da genderhel.)

ROH VUR.



LE GORSEDD CORNIQUE 1963



Je ne suis qu'un jeune disciple-barde, n'ayant été reçu, en effet, qu'au très beau Gorsedd de Vannes, le 11 août dernier. Et cependant, j'ai été envoyé assister, en tant que député de notre Gorsedd, à celui de nos frères de Cornwall. J'en remercie très vivement Drouiz an Tribann d'avoir bien voulu m'accorder cette faveur.

Je dois dire que je fus fort bien reçu chez M. E.G. Retallack-Hooper, Grand Barde de Cornwall, comme les autres années d'ailleurs. Je me trouvais en bonne place pour prendre part aux différentes activités dont le noyau fut la cérémonie du Gorsedd.

En effet, la première quinzaine de septembre a été en Cornwall une période de grand et bon travail, au point de vue langue et culture corniques. Il s'agit du Gorsedd, bien sûr, mais avant d'en parler, il me faut mentionner la « Scol Haf Kernewek », c'est-à-dire l'école d'été de cornique qui se tint, du vendredi 30 août au vendredi 6 septembre, veille du Gorsedd, à Brandon College, Truro. Ceci mérite notre attention, car c'est la première fois qu'une telle expérience est tentée. C'est une excellente occasion de se rencontrer entre bons Corniques et bien entendu de faire d'énormes progrès dans l'étude de la langue. Qui donc y prenait part ? Parmi les participants, professeurs et élèves, il faut noter : Mr G.R. Hooper et Madame, Mr Davies du Pays de Galles, qui parle les six langues celtiques, Miss J.E. Petchey, à qui est due une grande partie de l'organisation de cette école d'été, notre confrère le docteur Paul Laurent qui sut si bien organiser le Gorsedd de Vannes, Mr G. Pawley-White et Madame, secrétaire du Gorsedd, Mr Richard Jenkin, rédacteur du « New Cornwall », Mr Peter Pool, Mr E.E. Morton-Nance, neveu de Robert Morton-Nance, ex-Grand Barde, Mr M.C.V. Stephens, Mr Iain Mac Nair qui porte le kilt des Mac Farlane, et bien d'autres...

Quelles étaient les activités ? Le matin, deux heures de cours

de cornique dispensées par le Grand Barde Talek, Mr Pool, Mr Jenkin, Mr Stephen, Miss Petchey..., tandis que l'après-midi avaient lieu entre autres : lectures de nouvelles et poèmes corniques, audition d'enregistrements, lectures par Mr D.H. Watkins de son long poème en cornique « Trystan hag Ysolt », une session présidée par le Grand Barde Talek au cours de laquelle les étudiants pouvaient lui faire part des difficultés rencontrées dans l'étude du cornique.

La « Scol Haf Kernewek » se termina par une Noswyth Lowen très réussie. A cela, il faut ajouter également une excellente promenade faite par quelques-uns d'entre nous dans la campagne, près de Truro, et l'après-midi du dimanche 1^{er} septembre passée à Mount Pleasant House, Camborne, chez le Grand Barde et Madame, qui offrirent le thé aux participants, venus assister à une petite pièce jouée par les élèves de Mount Pleasant School. Au thé, succéda, au Community Center de la ville, un très beau service religieux dirigé par Mr G. Pawley-White, avec prières et chants en cornique. Le sermon était prononcé par Mr M.C.V. Stephens.

Enfin vient le grand jour, celui du 35^e Gorsedd cornique qui, cette année, a lieu à Giant's Rock, près de Zennor, le samedi 7 septembre. La cérémonie est à 3 heures de l'après-midi, dans une prairie située entre la mer d'un côté, et les collines rocheuses couvertes de bruyères de l'autre. Joli site et temps splendide. Tous les articles des journaux locaux s'accordent à employer le mot « colourful ». C'est en effet un très beau tableau que cette cinquantaine de bardes en saie bleu sombre accompagnés des représentants des « Old Cornwall Societies » tenant leurs bannières aux couleurs chatoyantes. Le Grand Barde lui-même porte par-dessus sa saie un nouveau manteau de velours bleu orné de dessins celtiques brodés d'or. Il exhibe pour la première fois un superbe plastron de cuivre, cadeau fait au Gorsedd par le barde Scryber Cudhys, dessiné et fait par Mr A.C. Cansik des « Foye Forge », Fowey.

Le Gorsedd commence par la procession conduite par les porteurs de la Bannière, le Major C.H. Beer et Mr H. Trefusis, suivis immédiatement par le Grand Barde Talek. Les deux envoyés bretons, en l'occurrence le Dr P. Laurent et moi-même, précèdent le Gorsedd Council.

Mr R.J. Hall, Chairman of West Penwith Rural District Council (le West Penwith comprend la Cornwall de l'Ouest), souhaite la bienvenue à l'assemblée et évoque la mémoire du Grand Barde précédent, Mr R. Morton-Nance, qui occupa cette place de 1934 à 1959. On note également la présence du maire de Penzance et de Madame, du maire de Helston et de Mr J.D. Opie, président de la Société Royale de Géographie de Cornwall. Mr E. Edwin Morton-Nance inaugure la cérémonie en lan-

gant en direction de chaque point cardinal un long appel de corne. Puis, après avoir par trois fois demandé « Ur Cres ? », notre « Peoc'h a zo », le Grand Barde déclare : « Pan us Cres, dun-ny ytho yn rak. Adherag an Howl, Lagas an Ieth, an Orseth yu ygeris. » Le Gorsedd est ouvert ! L'offrande des produits du sol vient ensuite, par la « Lady of Cornwall » qui, cette année, est Miss Susan Nankervis. Vêtue d'or et d'écarlate, sa traîne tenue par deux jeunes pages, tous deux de Zennor, elle s'avance et présente au Grand Barde une gerbe d'avoine. « Kemeraf an offryn ma... » répond Talek en la recevant pour la déposer près de lui.

Mr Francis Cargeeg, « Tan Dyvarow », est intronisé Deputy Grand Bard et monte aux côtés de Talek sur l'estrade de bois qui remplace notre « Maen-Log ». Puis vient l'initiation des nombreux nouveaux bardes parmi lesquels on remarque un jeune étudiant en français, Mr Mickael Taperell, « Map Tenkys ». Puis après la remise par Talek de diplômes aux étudiants méritants en langue cornique, Mr G. Pawley-White nous conduit, le Dr P. Laurent et moi, à l'estrade sur laquelle nous montons chacun à notre tour prononcer quelques mots en breton. Je salue donc le Grand Barde et le Gorsedd au nom du Grand Druide, du Poellgor et de tout le Gorsedd breton, et exprime notre espoir de voir l'un d'entre eux venir à nos Gorseddau puisque notre seul désir est de rester étroitement unis à eux, nos frères. Puis les bardes se rassemblent tous autour de l'épée d'Arthur tirée au tiers hors du fourreau, et mettant la main sur l'épaule de ceux qui les précèdent ils s'écrient : « Nyns yu marow Myghtern Arthur ! » Le Roi Arthur n'est pas mort.

Enfin, après le « Bro Goth agan Tasow » et le souhait formulé par le Grand Barde que la paix règne jusqu'au prochain Gorsedd, les bardes quittent le Cercle, accompagnés des membres des « Old Cornwall Societies », et vont au cimetière de Zennor où Talek dépose une gerbe symbolisant le Tribann sur la tombe de R. Morton-Nance.

Après la cérémonie, tous se rendent à Penzance où un thé leur est servi au « Marine Hotel », thé qui est suivi par le « Gorsedd Concert » qui a lieu dans St John's Hall également à Penzance. Cette soirée est très réussie. Miss Wendy Miners chante quelques jolis airs, entre autres « Sweet Nightingale » (An Eos Whék) et des Christmas Carols. Le Mousehole Male Choir lui succède sur la scène. C'est un ensemble de 22 hommes dirigé par Mr Sampson Hosking, qui nous interprète de nombreux chants dont voici quelques titres : Jolly Rogers, The tide rises, the tide falls, Cornish Girls, Our Old Grey Duck, et le plus joli certainement : Maggie May. Vient ensuite une pièce en anglais parlé à la manière cornique. Et Mr Arthur

Caddick lit quelques-uns de ses poèmes. Le concert se termine par la célèbre « Trelawny » chantée par tous :

« And shall Trelawny live ?
Or shall Trelawny die ?
Here's twenty thousand Cornish men
Will know the reason why. »

et Talek prononce le discours de clôture.

Le lendemain dimanche 8 septembre un service cornique (Ordenal Gwesperow) est célébré en l'église de Zennor, vieille église construite aux environs de 1450 et dont une partie date de 1270. Le sermon est dit par le Grand Barde Talek (ce sermon est d'ailleurs paru dans le dernier numéro de « An Lef Kernewek », revue entièrement en cornique, éditée par Talek, 16, Trevu Road, Camborne.

Ainsi le 35^e Gorsedd de Cornwall a été très réussi, précédé pour la première fois de la « Scol Haf Kernewek » qui est certes une heureuse initiative. Le prochain Gorsedd sera lui aussi, j'en suis certain, plein de grandeur et de beauté. Il suffit de prononcer le nom évocateur de Tintagel. La cérémonie aura lieu sur un sommet herbeux dominant le château d'Arthur... site remarquable que j'ai pu admirer lorsque j'ai accompagné Talek, Mr G. Pawley-White et Mr Lane-Davies venus examiner les lieux.

Il ne me reste qu'à formuler un souhait qui, je le sais, est celui du Gorsedd de Bretagne tout entier : que la présence de bardes bretons au Gorsedd cornique resserre les relations entre ces deux nations-sœurs que sont la Cornwall et la Bretagne.

Erwan AR BARZIG.

Kevrenn an Awen

La Commission de Philosophie réunie en sa séance du 10 août 1963, à Vannes :

— Réaffirme la teneur de la motion émise lors de sa précédente réunion en date du 25 août 1962, à Saint-Quay ;

— Conseille l'adoption de la Bibliographie de base, à compléter, jointe, à la présente, dans le but d'amorcer la constitution du Fichier documentaire ;

— Regrette que les moyens matériels mis à sa disposition n'aient pas permis la réalisation du tirage à part des textes métaphysiques ayant pour auteur notre excellent confrère Kalondan et propose, à titre provisoire, leur impression ronéotypée ;

— Souhaite, pour éviter la cristallisation de cet état de choses, la mise sur pied d'une « Commission Financière » ayant pour attributs l'étude des différentes méthodes destinées à étoffer la trésorerie de notre Collège par toutes les voies légales et administratives existantes, telles : demandes de subventions, coopératives d'éditions, etc. ;

— Insiste pour que soit poursuivie la traduction des textes principaux du Barddas, livre institutionnel de notre Ordre ;

— Renouvelle son accord quant à la pensée schuréenne du celtisme et spécialement en ce qui concerne son point d'« aspiration sociale » ;

— Envisage, pour en concrétiser les objectifs dans le siècle, la promotion d'une élite populaire bretonne par la résurgence de l'Ordre de l'Hermine fondé en 1381 par notre duc Jean IV le Conquérant ;

— Fait confiance, en outre, à la Commission des Juristes pour l'étude des règles et lois dudit Ordre et leur éventuelle actualisation vis-à-vis du monde moderne ;

— Recommande, enfin, la création d'une « Commission de la Jeunesse » destinée à établir le statut des Mabinog... au sein de notre Collège dont ils auront la charge d'assurer la perpétuation ;

— Propose également, pour chaque Gorsedd, qu'un thème de travail soit préparé par la Commission, distribué lors des Assises, laissé quelques instants, lors de l'assemblée générale, à la méditation des membres, puis discuté par tous.

Pour la commission :
Le rapporteur,
AB MODRON.

LEVRAOUEG VERR - BIBLIOGRAPHIE DE BASE

- AMBELAIN R., *Au pied des Menhirs* (Niclaus), Paris, 1945.
BERTHOU K., *Sous le Chêne des Druides* (Psyché), Paris.
CHAUVIRÉ R., *Histoire de l'Irlande* (P.U.F.), Paris.
» *Contes Ossianiques* (P.U.F.), Paris.
D'ARBOIS DE JUBAINVILLE H., *Cours de Littérature Celtique* (Thorin-Fontemoing), Paris, 1883-1902.
DUMÉZIL G., *Jupiter, Mars, Quirinus* (Gallimard), Paris, 1941.
HERRIEU L., *La Littérature Bretonne* (Dihunamb), Hennebont.
HUBERT H., *Les Celtes* (Albin Michel), Paris.
DE LA VILLEMARQUÉ H., *Barzaz Breiz* (Perrin), Paris.
LEBLOND M. et A., *La vie de Vercingétorix* (Denoël), Paris, 1937.
LE BRAZ A., *La Légende de la Mort* (Champion), Paris.
LE ROUX F., *Les Druides* (P.U.F.), Paris.
LOTH, *Les Mabinogion I, II* (Fontemoing), Paris, 1913.
MENON et LECOTTE, *La vie traditionnelle des Paysans* (Bourrelrier), Paris, 1945.
MORDIERN M., *Notennoù diwar-benn ar Gelted Kozh* (Skridoù Breizh), Brest.
MARX J., *Les Littératures Celtiques* (P.U.F.), Paris, 1959.
» *Le Cycle Arthurien et le Graal* (P.U.F.), Paris, 1952.
NIEL F., *Dolmens et Menhirs* (P.U.F.), Paris, 1958.
SCHURÉ E., *L'Ame celtique* (Perrin), Paris, 1921.
THÉVENOT E., *Histoire des Gaulois* (P.U.F.), Paris, 1946.
WAQUET H., *Histoire de Bretagne* (P.U.F.), Paris.

Strolladig-labour ar Yezhoniezh

Izili ar strolladig-labour, anezho G. Pinault, drouiz Kadvan hag e wreg, Pol ar Rest, Drouiz Sezni, Doktor Paol Laurent, oviz, daneveller ar Strolladig, M. Ch. Guyonvarc'h, rener "Ogam" pedet da vezan ganto ha rein e ali dezho, hag ivez Doktor A. Morvan oviz, o deus komzet kenetrezo petra oa ret ober diwar-benn kudenn ar yezhoniezh er bloaz-mañ, goude ar pezh oa bet divizet warlene gant an Ao. Ters, Drouiz Stivellig an Dour-Don — hag en deus kaset d'ar C'hoursez e zigareziou evit bezan chomet pell eus ac'hanomp — da lavarout sevel roll ar gerioù ar re bouezusan er hor yezh, hag o c'henverian gant re ar yezhoù c'heltiek all, sevel evel ma lavar ar Saozon, eur seurt « Interceltic Basic Vocabulary ».

Kentañ tra a zo bet gwelet eo menegiñ ne seblante ket m'en dije graet seurt Stivellig an Dour-Don, diwar-benn ar gudenn bet choajet gantañ evelato — ne lavar grik warni en e lizher-digarez, daoust m'o deus Drouiz Sezni ha Dr P. Laurent boulc'het an ero, evel m'o doa asantet ganto :

— Drouiz Sezni en deus kroget gant troidigezh levr kembraek an Doktor Evans, savet evit ar saoznegerien, hag e lakaat kenver-ha-kenver evel ma vefe posubl d'ar saoznegerien studiañ ar brezhoneg.

— Doktor P. Laurent en deus adgwelet gantañ, ha gant skoazell hor mignonez Miss M. Rees, eus Landudno, ar geriadurig brezhoneg-saozneg-kembraeg en doa kredet sevel nav vloaz 'zo, en eur dreiñ d'ar brezhoneg al levrig « B.B.C. Welsh-English Vocabulary » da genveriañ ger evit ger brezhoneg, kembraeg ha saozneg.

O zaouig int bet dileuridi evit Breizh da Gendalc'h Etrekeltiek e Carbis Bay, ha goude ar C'hendalc'h-se eo bet divizet sevel eur C'hevelerezh predenek, « Brythonic Society », a-ratozh kaer evit kenderc'hel an ero boulc'het-se, gant skoazell hor mignoned eus Bro-Gembre hag eus Bro-Gernow.

Drouiz Kadvan a laka izili ar strolladig-labour da verzout m'eo bet savet pell 'zo « a breton basic vocabulary » gant hor c'heneil bras Roparzh Hemon dindan talbenn « Alc'houez ar brezhoneg eeun », hag

a-du emaint an holl dioustu da gemer al labour-mañ da vezan an danvezh-azez al labour da zont. Evitan n'eo ket posubl mont hep gouzout pe labour a zo bet graet en iwerzoneg, a vefe re vras, a lavar unan ac'hanomp, ne vefe ket ken bras ha-se, a lavar unan all. Ar gudenn a zo bet dilezet da vezañ studiet diwezhatoc'h, hogen eun dra a chom, hag a chomo, a zo kenderc'hel gant ar pezh a oa bet divizet hag a zo bet kroget enni, en eur hetin ma vefe anavezet ganeomp-holl, e framm ar C'hevelerezh predenek savet dindan arouez ar Gorsedd, al labourioù skrivet ha chomet diembann gant ar re all — ma vezo d'an nebeutan liesskrivet, evit ma vezo lennet aes ganto.

P. LAURENT, oviz Gorsedd Breizh-Izel.



LIVRES et REVUES

THESAURUS SAPIENTIAE ET MAGIAE, organe privé du maître de la Philosophie poétiste : Valentin Bresle.

... « Carnac, Carnac ! des vandales peuvent bien se servir de tes pierres debout pour empierrer leurs routes... la druidique poésie porte et apporte le souffle qui ranime les flambeaux. »

Qui, parmi les spiritualistes d'Europe, ne reconnaîtraient la parole prophétique de notre grand ami Valentin Bresle ?

Ami, car c'est un Lion qui nous vint de Flandre, où il a ses racines, terre de manuels et de mystiques, terre où confluent les atavismes géniaux et virils des Celtes et des Germains.

Grand, car s'il a, physiquement, la taille et la ceinture d'un beffroi, son esprit domine de fort haut notre monde contemporain.

Le *Thesaurus*, sommet d'une œuvre inlassable qui s'étend sur plusieurs décennies, tend à rendre sensibles au cœur, à l'âme, à l'esprit, les vérités éternelles de la Tradition Une et Divisible. C'est le pendant occidental des travaux de René Guénon, latin, logique, implacable — qui se retira, lui, près d'un autre KarmaK. Valentin Bresle, en bon scalde, parle par schèmes, images et paraboles, en un verbe nordique, effervescent, d'universelle bienveillance ; il concilie avec sublimité les textes sacrés extérieurement inconciliables, le Coran, la Cabbale, le Tao et le Temple ; il croit en l'éternel Retour de l'Âge d'Or et convie Bretons et Bataves à renouer avec leurs propres mythes ancestraux, puisque « lorsque la Harpe et l'Épée ne formeront plus qu'UN, la Gloire des Celtes reparaitra » « comme rugira de nouveau le Lion de Sable sur fond d'Or... »

Nous nous devons d'ajouter que l'impression ronéographique des Ateliers Spaeth est d'une impeccable élégance.

AB MODRON (4/63).

AR VRO, revue bretonne d'étude des nationalités - Politique, Culture, Histoire, Économie.

Le numéro 20 vient de paraître.

Au sommaire : Ar Rener, *Fañch Elies - Abeozen* — Ronan, *L'économie bretonne, une maladie qu'on cherche à tuer* — Jordi Ventura, *Théorie des nations prolétaires* (suite) — L. Bothorel, *L'efficacité* — « *L'affaire Etienne* » — *On nous écrit* — Goulven Pennaod, *E koun Abeozen* — Fanch Michelet, *Acte I* (suite), *La Bretagne commence à ma porte* — Maodez Glanndour, *Toujours au sujet du « Barzaz Breiz »* — Nous avons lu pour vous : *Le Saint-Siège et les nationalismes en Europe*, par E. T. — *Les bonnes lectures* — *Chronique des Nations* — *Livres, journaux et revues* — *Tour d'horizon*.

Abonnements : 15 F. — Militaires, étudiants : 9 F. — Sur papier bibliophile : 20 F. Envoi hors zone franc : supplément de 2 F. — Le numéro : 3 francs.

J. DESBORDES, Bât. H-4, Ker Andon, Concarneau (Sud-Finistère).
C.C.P. 1493-79 Nantes.



NOUVELLES DU MAGHREB

Kevrenn "Afrika an Hanter-Noz"

La réunion de mars a eu lieu au restaurant « Tio Pépé » sur la plage d'Anfa à Casablanca, le 14 mars 1963, à 21 heures.

Diverses questions ont été abordées au cours de cette réunion qui s'est déroulée dans une atmosphère typiquement bretonne et bardique.

An Hader (M. Josset) nous a d'abord fait part d'une nouvelle qui nous a tous réjouis : l'arrivée du grand Druide Eostig Sarzhaw qui vient au Maroc occuper un poste administratif est imminente. L'assemblée a décidé de l'accueillir comme il convenait et d'aller le recevoir à sa descente d'avion ; la presse sera également avertie pour que l'arrivée de notre Grand Druide ne passe pas inaperçue.

Après règlement de quelques questions administratives par notre secrétaire Karreg Vor (Le Fustec), An Hader reprend la parole pour mettre l'accent sur le travail accompli par la Kevrenn Afrik « Hanter-Noz » qui a réussi depuis deux ans, grâce à un travail persévérant à placer plusieurs de ses membres à la tête des principaux groupements des Bretons du Maroc. Ce résultat est une assurance sur l'orientation qui sera donnée à ces diverses associations trop souvent embourbées dans une « biniouiserie dépassée ». Tout dernièrement encore, le comité de Kendalc'h Marok au cours de son renouvellement actuel a fait une place de choix à nos amis de la Kevrenn.

A ce sujet An Hader nous a fourni d'utiles précisions sur le camp-stage de Kendalc'h qui va avoir lieu à Témara, dans un site enchanteur, du 23 au 30 mars.

La suite de la réunion a été consacrée à une discussion animée qui a suivi la lecture faite par Gwenn ha Du d'un article paru dans *Bretagne réelle* : « Pensées d'un jeune nationaliste breton ». En particulier, l'assemblée tout en approuvant les décisions du Poellgor sur l'obligation morale pour tout Breton d'apprendre sa langue nationale, ne croit pas que l'action bretonne doive se résumer à la défense de la langue comme certains le voudraient. Ce n'est qu'un des aspects de la lutte pour la renaissance de la patrie bretonne et Gwenn ha Du cite à ce propos l'exemple de nos frères irlandais.

Enfin, une intéressante communication a été faite par Gwenn ha Du

sur l'ancien Calendrier celtique d'après la découverte d'un calendrier gaulois à Coligny en 1897. La suite de cette étude a été reportée à la prochaine réunion qui doit en principe, marquer la réception du Grand Druide au Maroc.

En se séparant la Kevrenn renouvelle sa confiance au Poellgor et au Grand Druide.

GWENN HA DU, Barde délégué.

/\

Notre dernière réunion avant les vacances a eu lieu le 18 juillet 1963, à 21 heures, au « Sporting » à Ain Diab, dont la propriétaire, une Bretonne, a mis gracieusement sa salle à manger personnelle à notre disposition.

Au cours de cette soirée, nous avons été très heureux d'accueillir parmi nous le Grand Druide de Bretagne qui avait été reçu il y a quelque temps déjà à sa descente d'avion par notre ami An Hader. Nous nous étions alors retrouvés devant une excellente table, à Bouknadel, venant de Casablanca et de Meknès. Ce fut pour certains l'occasion de faire connaissance avec le Représentant de notre Collège, Gardien des traditions de nos Anciens, de leurs croyances, successeur des Grands Druides des temps modernes, Eostig Sarzhaw. Notre Kevrenn ne manquera pas de profiter de son expérience et de son érudition.

Au cours de la dernière réunion nous avons abordé quelques problèmes locaux, en particulier celui de la vie interne des groupements bretons. Nous désirons voir avancer régulièrement l'affaire « Bretagne » et nous agissons en conséquence, afin d'atteindre notre idéal : des Bretons unis, travaillant dans un seul but : la Bretagne. Les membres de notre Collège doivent œuvrer dans ce sens et ne pas hésiter à contrecarrer, même à évincer les éléments qui ne verraient dans les groupements bretons au Maroc qu'une possibilité de se faire valoir, ou qui auraient, par leur action ou par leurs idées, tendance à former des clans susceptibles de nuire à l'unité de ces groupements.

Karreg Vor revient d'un rapide voyage en Europe et en Bretagne. Il n'a pas manqué d'aller s'incliner sur les tombes de Léménik et de Matilin, où il s'est recueilli au nom de la Kevrenn.

Désolé de ne pouvoir assister au Gorsedd 1963, nous ne manquons pas cependant de lui adresser nos vœux de réussite et nos encouragements pour leur travail, aux membres du Poellgor. Nous avons décidé de collecter 5 000 francs marocains par membres, comme participation au *Tribann* et aux frais du Gorsedd.

En vue de leur admission au sein du Collège, il a été décidé de contacter le professeur Gelfroy, directeur de l'École de médecine de Casablanca, et M. Herry, dont l'action pour la Bretagne est connue de tous les Bretons du Maroc.

Dès la rentrée des vacances, nous recevrons notre ami Gérin qui est actuellement en congé.

Les membres présents assurent le Grand Druide et le Poellgor de leur fidélité et de leur attachement à la Bretagne.

KARREG VOR.

KELEIER



KAŃVOU

— E-keñver gouelioù Gorsedd Gwened hon eus bet keloù marv tad hor c'heneil mat E. Coarer. Abalamour d'an dra n'eo ket deuet hemañ da gemer perzh en hol labourioù. Lidet eo bet an obidoù en Iliz St-Klaer en Naoned d'an 9-8-1963. Hor gourc'hemenoù a gen-gañv d'e dud e glac'har.

— Aet eo bet d'an Anaon ivez An Ao. Marsel Pinoul a chome e St-Rafaël (Bro-Brovañs). Ur barzh ampard e oa, oberour kanaouennoù plijus e galleg. Doue d'e bardono !

— Mab Loiz, Cezaire Le Coent e anv, degemeret evel Drouiz e 1961, en deus kuitaet an Abred ivez disadorn 13 a viz Gouhere ; gounezet en doa ar Priz « Dailly » hag embannet eo bet gantañ, tri bloaz 'zo, ul levr kaer « Kan ha Pedenn ». Emaomp kalon-ouzh-kalon gant e familh mantret.

— An holl gelaouennoù ar Vro o deus komzet diwar-benn marv ar skrivagner dispar Abeozen. Ur c'holl mantrus eo evit Breizh hag ar brezhoneg. Pep hini ac'hanomp en deus lennet hag adlennet e oberennoù ken bourrus. Bez' e kemeromp perzh e tristedigezh e intañvez hag e dud.

— An 19-vet a viz eost, Roh-Vur, Drouiz euz ar Poellgor, a zo aet gant e vab, an diskibl-barzh Erwan ar Barzig, da Sant-Nicolaz-ar-Pelem e-leh m' eo bet kanet eun absoud evid or henvreur feal, ar jeneral a Voisboissel, warlerh overenn deiz-ha-bloaz e vab, ar hont Gwilherm a Voisboissel.

— Le service religieux d'inhumation de notre confrère Ferdinand Renault, pharmacien de 1^{re} classe, licencié ès sciences de la faculté de Paris, a été célébré dans l'intimité le 10-6-1963, en la cathédrale de Rouen. Nous présentons à sa famille endeuillée nos condoléances les plus sincères.

— Hor c'henvreur ha kenlabourer Erwan Broustailh a gemenn deomp ez eo marv e vamm-gaer, an It. Mahé eus Sant-Gweno. A greiz kalon emaoomp gant ar Barz Erwan a Dreger hag e familh en o foan.

— Nous avons appris avec peine le décès de notre confrère et ami M. René Cruchon dit Ronan Pichery, druide Ab Roc'hell, poète et écrivain, directeur de « Fontaines de Brocéliande ». Il avait été durant de longues années l'imprimeur de notre revue. Nous prions Mme Cruchon de vouloir bien accepter l'assurance de notre douloureuse sympathie en ces cruelles circonstances.

BRO-VAROK

— Dans le cadre de la journée Kendalc'h un rassemblement des Bretons de Meknès s'est tenu, le 12 mai 1963, dans les superbes jardins suspendus de la grande cité marocaine. La presse chérifienne y signala la présence de notre Grand-Druide Eostig Sarzhaw, assisté de notre très actif confrère Marcel David.

KOAD-KEO

— Le pèlerinage traditionnel a eu lieu à l'occasion des fêtes de Pâques. Nous y avons noté la participation de trois membres du Poellgor, MM. Aldrig Russon, Coadjuteur du Grand-Druide, Marc Le Berre et Yann Sicard.

CARNAC

— La « Datla » annuelle du Mouvement Mediolanon pour une Spiritualité Occidentale s'est tenue à Carnac le 4-8-1963 à son siège central, avenue des Druides. Plusieurs de nos confrères y formulèrent des interventions remarquées.

LEVRIOU HA KELAOUENNOU

— Bez' hon eus resevet an niverennoù diwezhañ eus :

— **Barr-Heol war Feiz ha Breizh**, roneoskrivet e brezhoneg penn-da-benn. Rener : M. Le Clerc, person Buhulien-Lanuon. Koumanant : 6 lur.

— **Le Courrier National**, organe du Centre d'Etudes Nationales, enni ur pennad war-sujet « L'avenir de la Bretagne est-il remis en cause ? » Chomlec'h : Le Bourg, Montsecret (Orne).

— **Ar C'hilhog**, merour : G. Pennaod, a vez ken farsus ha binimus atav. Sur e hello dont d'ur « Canard Enchaîné » en hor bro.

— S.A.D.E.D., « Strollad an Deskadurezh Eil Derezh ». E fal a zo aozañ e Breizh un deskadurezh kevatal d'an hini a vez roet d'ar yaouankiz e kement bro sevenaet a zo. Skrivañ da Bol Kalvez, Brehac, Plouha (C.-d.-N.).

— **Poanioù Spered an Tad Gwazdoue**, savet gant Youenn Olier (Roazhon, 1963). Ur roman psikologiek eo : tournant un den ha tournant un ene. An dra-se a ziskouez splann e vez pinvidik ha gwevn a-walc'h hor yezh evit livañ pizh ha strizh kudennoù-ene.

— **Er Gwenedour**. Gant joa hon eus lennet Nnn 1-añ ar gazetenn-se. Skrivet eo e gwenedeg yac'h. Daoust dezhi bezañ moan, e vez moulet en un doare hep-e-bar. Plijus-bras dreist-holl eo lenn « Noz ar er

Mor » gant Job an Tutour. Pennskrivagner : Abenez. Moular : An Ao. Hillion, en Arzon (Bro-Wened).

— **Skol ha Wanig ha Wenig.** Ur skouer hag ur gentel eo labour kalonek hor c'henvroad : an Ao 'n Abad A. Kalvez. Kasomp dezhan hor skoazell d'e chomlec'h a zo bremañ : Crec'h-Avel, Lannion (C.-d.-N.).

HOR MIGNONED

— Gant plijadur hon eus lennet e roll-prizioù « Jeux Floraux de Bretagne 1963 » anvioù hor c'heneiled an It. It. Kontez a Rohan-Chabot, Tereza Abdelaziz, Denezza Deffains, Janed ar Beg, an Ao.Aot. Gérard Toublan, Jean Le Flem hag André Dartige du Fournet.

— An Ao. André Dartige du Fournet, Barzh Ar Modron, Pennskrivour « Mediolanon » a zo bet anvet ivez « Doctor of Letters » gant Skol-Veur Sheffield d'ar 1-añ a viz eost 1963. Hor meuleudioù gwirion d'al loread.

— An Ao. Doktor André Rousseau, Mezeg-ensellour e bro an Naoned, a zo bet enoret gant Medalenn ar Yac'hadur. Hor gourc'hemennoù kalonek d' hor c'heneil.

— Notre ami M. F. Surbiguet vient d'être nommé stagiaire à la Haute-Autorité Européenne du Charbon et de l'Acier.

— Talek, Grand Bard of Cornwall has issued Supplement to Cornish simplified Part. III, Price 3/ from An Lef Kernewek, 16, Trevu Road, Camborne.

— Nous n'oublierons pas de rappeler à nos amis le recueil de poèmes **Feux du Bord** de notre regretté confrère G. Gautier, Druide Matilin, qui vient de paraître. S'adresser aux Presses Bretonnes, 12, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc (Côtes-d'Armor).

TELENNOU BREIZ

Le groupe de harpistes des « Telennou Breiz » de notre amie Mme A. Volard, professeur au Conservatoire de Nantes, a pris cette année une nouvelle impulsion, avec la collaboratoïn du groupe choral du Cercle Breton de Nantes, dans des œuvres du Barzaz-Breiz. Nous lui souhaitons tout le succès qu'il mérite et de nombreux adeptes en Bretagne.

LIZHER DA ROUANEZ BREIZH-VEUR

Hor mignon Paol ar Rest en deus resevet al lizher-mañ diouzh Londres :

« The Private Secretary is commanded by the Queen to thank Monsieur Paul Le Reste and the members of the « Celtic Congress » for their kind message of congratulations of the occasion of Her Majesty's Birthday. »

Ur skouerig e-touezh ar skouerioù all eus labour izili an Skol-Veur. Hor gourc'hemennoù d'an Drouiz Sezni.

GORSEDD GWENED

Tous nos membres ont reçu le compte rendu de notre congrès de Vannes. Il restera dans le souvenir des participants l'un des plus éclatants de l'après-guerre. La ferveur de nos cérémonies, la joie de se retrouver ensemble et le sérieux de nos séances de travail, tout cela est la preuve de notre volonté d'être le point de convergence et de rayonnement de toutes les activités bretonnes, le point de ralliement de toutes les Bretons conscients animés d'un Idéal qu'il place au-dessus de personnes. La vie de la Bretagne est à ce prix.

Des réunions d'étude par région au cours de l'hiver sont en préparation. Nos amis en seront avertis en temps utile.

Donnons, cependant, quelques détails sur ce Gorsedd de Vannes. Les diverses manifestations ont été honorées de la présence de M. Decker, maire de la cité, sans lequel elles n'auraient pas eu le succès que l'on connaît, Mme Tixier-Lahouille, conseillère municipale et ancien député du Morbihan, et plusieurs membres éminents de ce même Conseil. Une importante délégation de la Frise de l'Est, assistait à nos cérémonies.

En dehors des congressistes dont nous ne pouvons citer le nom ici, faute de place, quelques amis se sont joints à nous : MM. Guyonvarc'h, G. Creac'h, Derouin, A. Cochevelou, Mlle Nicolas, Mlle Loisel, Mlle Conan, Mme Reed, Mlle Corvec, M. et Mme Lainé et M. de Saint-Agnès et ses collaborateurs. De nombreux délégués britanniques rehaussaient l'éclat de nos cérémonies.

Le spectacle comprenait la grande vedette de langue bretonne : Mlle Andréa Ar Gouilh, les célèbres Kabalerien. Il était dirigé par MM. David et animé par l'excellent artiste de Paris, S. Milbéo. Mlle Loisel, fille du Grand-Druide, fit entendre quelques morceaux de harpe.

Les artisans de ce magnifique rassemblement sont le docteur P. Laurent, président du comité local, Mlle Soazig Laurent, et également Mme Conan, résidant habituellement en Italie, qui n'a pas hésité à utiliser ses congés pour mettre au point ce Gorsedd. Une équipe à qui nous exprimons, une fois de plus, ici, toute notre gratitude.

Ont été reçus dans le Cercle :

M. Jakez Allard, artiste, de Dinan ;
M. Alain Jouanard, dit Alain Guel, écrivain, de Quintin ;
M. André Mahoux, journaliste, de Plougoum ;
M. Pierre Manac'h, capitaine au long cours, de Nantes ;
Mlle Marie-Claude David, étudiante, de Hennebont ;
M. René Le Gouarequer, poète, de Saint-Jean-Brévelay ;
MM. Erwan Le Barzic et Loëiz Lullien, étudiants en médecine, de Brest et de Rennes.

KAMP AR VREZHONEGERIEN E LANGONED

Izili eus ar Skol-Veur hag an Drouiz-Meur eiler ganto, a zo tremenet dre ar c'hamp, arak ha goude Goursez Gwened. Devezhiou plijus gant mignoned kozh, hag ivez kentelius war un dro.

Eurus int bet da c'houzout o doa ar re yaouank c'hoariet « Gorsedd digor », oberenn leun a fent Jakez Riou. Ar gwellañ remed eo evidomp onep ar farouellerezh hag an didalvoudegezh.

Gant skoazell ar vrogarourien emskiantek hon eus klasket lakaat an Unvaniezh evel diazez trec'h an Emsav.

GOURSEZOU ALL

— Open Gorsedd Kernow has been celebrated by Giant's Rock, near Zennor. After the ceremonies, the Gorsedd Concert was at St-John's Hall and has included the Mousehole Male Voice Choir. Dr P. Laurent and Mr. Erwan ar Barzig were delegates for Brittany (See our report herein).

— Eizteizhvod Roueel ha Broadel Bro-Gembre a zo bet dalc'het e Landudno e-hed ar sizhun goude sul kentañ miz Eost. Hor Gwellan sonjoù a zo bet davet hor c'henvreudeur hag hon doujañs davet an Arc'hdrouiz Cynan e-kerzh ar Gouelioù.

« An Druidh Uileach Braithreachas » pe « Druid Order » en deus lidet Goursav an Heol d'an 22 a viz Mezheven e Stonehenge. Ur veilha-deg-vras a zo bet graet. Ha goude-se Gouel ar Goulou da empoent rik tarzh-an-deizh.

PERMANENCE DU GORSEDD A NANTES

Tous les amis et membres du Collège de passage dans la capitale de nos Ducs peuvent prendre contact avec la Direction et le groupe nantais, en se présentant le samedi, de 19 h à 20 h 30 au café Marceau, place Newton, dans l'arrière-salle.

KEST AR BREZHONEG

Izili ar Skol-Veur o deus kemeret perzh evel boas, da gest ar Brezhoneg e kement lec'h ma oa ezhomm. Diskouezet o deus o bolontez da vezan skoaz ouzh skoaz er stourm gant o c'henvroidi.

DIGAREZIOU

Des circonstances indépendantes de la volonté de la Rédaction n'ont pas permis la parution du numéro 33 du deuxième trimestre 1963. Vous voudrez bien l'en excuser. Ce numéro plus copieux, nous l'espérons, compensera ce manquant.



Imp. Pasgrimaud, Nozay
